

《伊利汗中国科技珍宝书》医药内容探析*

罗媛丹,宋欣阳,张雪丹[△]

上海中医药大学科技人文研究院,上海 201203

[摘要]《伊利汗中国科技珍宝书》由元代时期的伊利汗国宰相拉施特组织编撰,该书系统介绍了宋元时期我国科技发展情况,目前仅存残抄本一部。现以此书的医药内容为线索,通过梳理相关文本,从图像、医著、引文等方面入手,与中医相关理论进行比较研究。在此基础上,探讨编撰者对中医理论的吸收与理解情况,并推测其引用的来源,对研究中医西传和中西医汇通有着重要参考价值。

[关键词]《伊利汗中国科技珍宝书》;伊利汗;拉施特;《王叔和脉诀》

[中图分类号] R2-09 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 2096-9600(2025)07-0053-04

Analysis on the Medical Contents in *Tānksūqnāmeḥ*

LUO Yuandan, SONG Xinyang, ZHANG Xuedan[△]

Institute of Science, Technology and Humanities,

Shanghai University of Traditional Chinese Medicine, Shanghai 201203, China

Abstract *Tānksūqnāmeḥ* was organized and compiled by *Rashīd ad-Dīn*, Prime Minister during the reign of the *Ilkhanate's Ghāzān Khān* in the Yuan dynasty, it has systemically introduced ancient China's development of science and technology in the Song and Yuan dynasties, and there is one surviving fragment manuscript of this book. Medical contents in the book were taken as the clues, its comparative studies with TCM related theory were performed by organizing the related texts on the foundations of the images, medical works and the quotations. On this basis, the compiler's absorption and understanding of TCM theory was discussed, and the origins of his quotations was concluded, and it has the important reference value for the study on the westward transmission of TCM and the integration of TCM with Western medicine.

Keywords *Tānksūqnāmeḥ*; *Ilkhanate*; *Rashīd ad-Dīn*; *Wang Shuhe Maijue* (*Wang Shuhe's Pulse Verses*)

《伊利汗中国科技珍宝书》(简称《珍宝书》)成书于伊利汗国合赞汗(公元1295—1304年)统治时期,由宰相拉施特组织编撰,是迄今发现最早的中医药文献波斯文译本。此书亦名《唐苏克拉玛》,是波斯语“宝书”之义,突显了此书价值。《珍宝书》将部分中国医药著作进行了翻译和推广,是中医学西传的实物证据和重要标志。

此书医药内容非常丰富,系统介绍了我国古代脏腑学、脉诊学、本草学等,惜流传中多有散佚,现仅存残本一部。《珍宝书》为波斯文抄本,现为手抄孤本,藏于土耳其伊斯坦布尔阿雅·索菲亚(Aya Sophia)图书馆,图书号码Aya Sofya3596,胶卷码Mikrofilm No. 4002^[1]。抄写者为默罕默德·本·艾哈迈德·本·马赫穆德(Muhammad Bin Ahmad Bin Mahmud)誊抄于伊斯兰历713年(公元1313年),土耳其学者托干(A. Z. V. Togan)发现了此抄本,苏联学者巴尔托德(V. V. Barthold)拍摄了此抄本的部分照片。1939年,伊斯坦布尔大学学者苏海尔·恩弗尔译成土耳其文出版,1972年伊朗慕尼黑大学出版了影印本并由历史学家莫季塔

巴·米诺维(Mujtabā Mīnuvī)作序^{[2][3]}。此后,该书引起了学术界的关注。2016年10月,北京大学外国语学院西亚系波斯语言文学教研室副教授时光所著《〈伊利汗中国科技珍宝书〉校注》从波斯文翻译回中文。现以2016年出版的中文译本《〈伊利汗中国科技珍宝书〉校注》为原书依据,分析书中有关医药内容特点。

拉施特(约公元1247—1318年),伊利汗御医、宰相,亦是一位历史学家、科技学家,精通宗教、哲学、地理、科技等各方面的知识,李约瑟评价他是“波斯的医生和学术界的保护人”^{[2][27]}。拉施特出身于医学世家,父兄皆为著名医生,拉施特在30岁时便成为宫廷御医,合赞汗在位时期他得到赏识,成为宰相。拉施特任宰相期间组织编撰了两部重要著作,一是被誉为第一部真正意义上的世界通史《史集》,另一部就是医药科技方面的著作《珍宝书》。

1 《珍宝书》医药内容概述

李约瑟在《中国科学技术史》中介绍《珍宝书》内容包括“脉学、解剖学、胚胎学、妇科学、药理学

和其他医药上的论题”^{[2]119},对比《珍宝书》中文译本可以发现,李约瑟所言“其他医药上的论题”包括“十二经络及其名称”^{[3]121}“疾病治疗方法”^{[3]120}及太极图、河图书等内容。《珍宝书》原519页,现存110页,约占原书的五分之一。现对残本内容进行介绍,包括拉施特序言、第一篇章及二十六幅图像。

1.1 拉施特序言 拉施特的自序主要分为三个部分,第一部分从宗义的角度阐述医学的重要性,认为“全面的健康对人而言极为重要”^{[3]84}“医学从理智与原因角度来讲,是最为尊贵的知识”^{[3]84}。亦阐述了健康平稳的体质对社会稳定发展的重要意义,“乞台人、秦人及摩秦人所具有的良好气色,而且众多的人口,社会繁荣富强”^{[3]88}“具有如此公平正义、人口众多、繁荣富强及所有这些特性,如果没有体质的平衡与正常是无法设想的”^{[3]88-89},拉施特将中国人称为“乞台人”,将中国学者称为“乞台学者”。

第二部分论述中国的人文与科技成就,认为中国的语言文字、天文历法、科学技术、货币制度、音乐艺术等各领域成果非凡。合赞汗统治时期,拉施特作为伊利汗宰相曾来到元朝大都进行考察学习,对中国的人文科技有一定了解,如拉施特认为中国语言用固定的形式会“减少误读和错牒”^{[3]94},是“一项极为有益的书写记录方式”^{[3]94},称中国的货币制度“充满智慧”^{[3]101}“其益处数不胜数”^{[3]94}等。他还认为学问应予以传播,才能使更多的人获益,“新的发明创造需要得到检验,其他地区的学问与技艺从他们的书籍与作品中被介绍到该地区,才能使所有人在终审日到来前获益”^{[3]87}。

第三部分对此书内容进行了分类介绍,是序言的主体部分。拉施特将全书内容大略分为四章,第一章介绍“医学、脉诊以及人体器官知识”^{[3]119};第二章为“十二经络及其在人体内血液循环起始与发病时如何进行热络和针刺”^{[3]119};第三章介绍君王的基本治国方法与讲解,以及大臣们的提问与答复^{[3]199}和药物使用,药物使用不仅介绍了中国医籍中的药物,还“在其旁边附有一个希腊人所使用药物的列表,可以很容易地了解各种药物名称、功效及使用方法”^{[3]119};第四章记载“乞台人亚撒制度……以及如何治理疾病”^{[3]120}。从分类情况可知,第一章主要介绍医理脉学、五脏六腑等基础理论,第二、三章介绍经络针刺、药物治方等治疗方法,第四章论述医政医事及其他相关内容。

拉施特在序中言及中国的五部古籍,分别为《王叔和》《铜人》《口藏书》(《口藏书》,因抄本中字迹不清难以认读,故做口标记,后文均同)《本草》《太和律令》。根据现存的正文内容可推测《王叔

和》即为《王叔和脉诀》。而《王叔和脉诀》《铜人》《本草》《泰和律令》《口藏书》五部中国古籍中前三部当是两宋金元时期较为通行的脉学、经络、本草方面的权威著作,《泰和律令》是金代章宗时所立,对元代立法有较大影响,最后一部书名阙文待考。

2 《珍宝书》具体内容

2.1 目录与正文 第一篇章包括本章目录、正文及二十六幅图像,内容较为完备。目录列十二卷,卷一至卷三载阴阳五行、藏象学说和脉诊方法,卷四至卷六载十二经脉名称、所属脏腑及分经诊断,卷七至卷九为“七表八里、九道脉”内容,卷十至卷十二卷为脉症顺逆判断、疾病诊断及妇儿病症。

正文部分囊括了中医基本理论知识,其中脉学内容最为丰富,占一半以上,拉施特序言是书脉学内容引自《王叔和脉诀》。书中共引录《王叔和脉诀》条文八百零二条,其中七言歌诀六百三十七条,五言歌诀一百四十三条,四言歌诀二十二条^{[3]75}。每条先引录《王叔和脉诀》原文,后加按语进行分析阐释,并援引部分医家的相关论述。

目录与正文标题,二者表述方式略有不同,且有三处明显差异:一是第二卷目录下有十五个专题,正文仅记有十四个,缺少“属于主要热量且可使人体四肢运动的经络血管”^{[3]123}专题;二是第五卷目录有“五脏健康与患病的诊断”^{[3]125},包括“心脏歌”“肝脏歌”等五个专题,然正文部分却记载了十个专题,增加了“把脉及据此诊断疾病”^{[3]218}“《难经》一书中根据每类经脉对疾病的讲述”^{[3]222}等五个专题;第三处是第十二卷目录中载十个专题,然正文仅有八个专题,其他两个专题出现在第十卷正文中。从内容推测,这些差异或许是原书散落,重新装帧时错简序误所致。

2.2 手绘图像 书中收录“太极图”“河图书”“内境图”“阴阳升降始终图”“把脉图”以及有图无字的“十二经脉图”等共计二十六幅。大致可分为三类,第一类是古代哲学相关图像,包括“太极图”一幅、“河图书”两幅,其中“太极图”与北宋周敦颐所绘“太极图”^[4]基本相同,两幅“河图书”与陈抟“洛书之图”^[5-6]大略相似,当分别为“洛书之图”的南北镜像,故名为“洛书图”似乎更为恰当。

第二类是人体脏腑图,包括“心系图”“气海膈膜图”“脾胃包系图”等七幅。脏腑图中所描绘的整体结构、脏腑位置、脏腑形态与《华佗玄门脉诀内照图》、宋代《存真环中图》及《欧希范五脏图》基本相同。《内照图》被认为是华佗所撰的脏腑解剖图书,《华佗玄门脉诀内照图》在《内照图》一书中增入《王叔和脉诀》内容^[7],从脉学角度阐述脏腑

病变和血液循环之间的关系^[8]。1095年沈铎据《欧希范五脏图》将《玄门脉诀内照图》中图像加以校刊并附跋文^[9]，1273年孙焕重刊《玄门脉诀内照图》时鉴于《欧希范五脏图》有误又将图像据杨介《存真环中图》再次修订^{[8]138}，故三书图像有一定渊源关系。《欧希范五脏图》、杨介《存真环中图》均佚，现存医籍中存有部分佚文。将《珍宝书》脏腑图与明嘉靖刊本《玄门脉诀内照图》^[10]《覆载万安方》^[11]《顿医抄》^[12]所载《存真环中图》及《循经考穴编》^[13]《覆载万安方》所载《欧希范五脏图》进行综合对比，发现《珍宝书》中图像细节与《存真环中图》最为相似，且《存真环中图》图像名称与《珍宝书》相同，如“气海膈膜图”“脾胃包系图”等。除脏腑图外，另有“十二经脉图”与《存真环中图》所载相同，推测《珍宝书》脏腑图来源或为《存真环中图》。

第三类是人体经脉图，包括“十二经脉图”“男子尺脉常弱图”“左右手后少阳图”等十六幅。其中“十二经脉图”一幅源自《存真环中图》，“六合诸阳肢绘图”有二幅，一幅与烟萝子首部图^[14]相似，另一幅与朱肱《重校活人书》中相似^{[3]169}，其余十三幅与宋代《难经集注》^[15]图像极为相似。《难经集注》为现存最早的《难经》注本，成于宋代，全书共二十四幅图。《珍宝书》中有十三幅图可分别对应《难经集注》中的一难“漏水下百刻图”、二难“天地阴阳升降始终之图”“手足阴阳流注始终之图”“尺寸阴阳随呼吸出入上下始终图”及无名图等五幅、三难无名图三幅、八难无名图一幅、十九难五名图二幅，推测《珍宝书》经脉图部分来源《难经集注》。

3 《珍宝书》医药内容分析

3.1 援引医者医著情况 《珍宝书》中援引了《素问》《难经》《病源》《甲乙经》《铜人经》《灵枢经》《王叔和脉诀》《千金方》等诸多经典医籍中的相关条文，作为阐释相关生理病理的理论依据。如《珍宝书》第五卷“三焦无状空有名，寄在胸中膈相应”一句，拉施特以《难经·二十五难》“心主与三焦为表里，俱有名而无形”^{[15]79}为基础，对此句加以阐释：“此脏器属于心膜，心属火，乃君王，此三焦好比丞相，须听从于君王，因此其处所不定。”^{[3]215}又《珍宝书》第七卷载：“按之不足举之余，再再寻之指下浮。脏中积冷荣中热，欲得生精用补虚”一句，拉施特以《素问·平人气象论篇第十八》“脉滑浮而疾者，谓之新病”^[16]为依据，进一步得出“浮脉可诊断肾虚，其寒气旺盛”^{[3]247}。由此可知，拉施特对中医典籍非常熟悉，可以灵活应用，并融合个人见解。

《珍宝书》中提及中国古代学者二十九人，其中援引宋代医者池大明、李子野、黎民寿、刘元宾

四家条文最多。池大明即宋代医者池荣，字大明，撰有《脉诀注解》一书，原书已佚，许浚《纂图方论脉诀集成》^[17]中援引此书少量佚文。李子野即南宋医者李嗣，字子野，号晞(希)范子，曾撰《脉诀集解》一书，原书已佚，许浚《纂图方论脉诀集成》中存少量佚文。《珍宝书》中援引池大明《脉诀注解》一百零八条佚文，引李子野《脉诀集解》五十五条佚文，非常珍贵，可作二书的辑佚之用。

此外，亦引宋代医者黎民寿、刘元宾所论颇多。黎民寿，字景仁，撰有《诀脉精要》《断病提纲》《黎居士简易方论》等医书，《珍宝书》中引黎民寿论述二十四条内容即来自《诀脉精要》“七表八里九道”篇，有辑佚和校勘价值。刘元宾，字子仪，号通真子，撰有《通真子补注王叔和脉诀》《神巧万全方》《通真子伤寒诀》等医书，《珍宝书》主要引录了《通真子补注王叔和脉诀》^[18]中条文二十处，具有一定的校勘价值。

书中提及部分医者尚不知确切姓名，如宋太医、魏太医、余太医、无太医、沈太医、Siu Se、Xū yin tsi、V. n tsz khiu等，待进一步考证。见表1。

表1 《珍宝书》中所列部分医者姓名

名称	引用次数(次)	名称	引用次数(次)
轩辕黄帝	8	(南宋)黎民寿	24
岐伯	1	Siu Se	2
(春秋战国)秦越人	3	Šū hin peh	1
(东汉)华佗	1	V. n tsz khiu	1
(东汉)张仲景	2	D. n čā i	1
(西晋)王叔和	17	Xun'k ā n sim ting	1
(唐)杨玄操	12	Xū yin tsi	1
(唐)陈藏器	1	Sū sā i	3
(唐末)杜光庭	5	宋太医	1
(后晋)烟萝子	1	无太医	1
(北宋)周子	1	魏太医	1
(北宋)通真子	20	余太医	1
(北宋)无求子	10	沈太医	1
(南宋)池大明	108	尚太医	1
(南宋)李子野	51		

3.2 《珍宝书》妇儿脉诊例析 《珍宝书》第一章第十二卷论述了妇儿病证及脉诊，包括妇人有妊娠歌、妊娠漏急候歌、妊娠心腹急痛歌、妊娠倒扑损伤歌、产难生死候歌、新产生死歌、妊妇伤寒歌、小儿外证十五候歌等八首歌诀。此外亦有“产后伤寒歌”“小儿生死候歌”当属第十二卷的妇儿内容混入第十卷中，“妊妇伤寒歌”部分内容亦混入第十卷的“脾脏歌”中。又“小儿外证十五候歌”记载了小儿十五种危重疾病时呈现的脉象，其中“小儿外证十五候歌”第八证“泄止不泄”、第九证“丹透

全身”、第十四证“身上黑难”、第十五证“儿叫时频”的内容它书未见,可作补辑之用。

书中除引述《王叔和脉诀》原文并阐释外,亦有部分拉施特个人的思考论述,如“妇人有妊歌”载有“左手太阳浮大男,右手太阴沉细女”^{[3]390}两句,拉施特认为脉“沉细”应为病理脉象的描述,不符合妊娠生理歌诀,建议改为“沉广”。元代医家戴启宗《脉诀刊误》^[19]认为此句中“太阳浮大”应为“沉实”,而“太阴沉细”应为“浮大”。刘元宾《通真

子补注王叔和脉诀》认为此处“沉细”无误,并援引《诸病源候论》“右手尺脉沉细者女”以作辅证。可知,多位医者对此句中“沉细”进行了讨论分析,拉施特亦对此提出了个人见解,推测拉施特可能专门研习过中国脉诊,对脉诊知识较为熟悉。更有意思的是,拉施特还会根据自己的理解对每一章节的内容进行总结,并将章节的名称进行翻译和改写。以书中第十二卷为例,《珍宝书》第一章第十二卷所录详情见表2。

表2 《珍宝书》第十二卷中序言与正文名称对比

序言中的名称	正文中的名称
对妊妇脉搏的诊断	妇人有妊歌
对妊妇经期过短的疾病	妊娠漏急候歌
妊妇的心腹疾病	妊娠心腹急痛歌
孕妇跌倒后肋部与腹部着地所导致的疾病	妊娠倒扑损伤歌
难产时胎儿生死的诊断	产难生死候歌
难产与产后婴儿生死的诊断	新产生死歌
孕妇所患热病的诊断	妊妇伤寒歌(正文在第十卷)
产后发热之后出现的一种被称为“伤寒”的疾病	产后伤寒歌(正文在第十卷)
婴儿所患疾病是生是死的诊断	小儿生死候歌(正文在第十卷)
从身体的颜色、斑点等诊断婴儿患病以及对该婴儿是生是死的诊断	小儿外证十五候歌

4 结语

拉施特是西域地区第一位汉学家,他十分重视传播中国的科技与文化,如推广中国医学、培养波斯人学习汉语等,本书是迄今发现最早的中医药学波斯文译本,也是中医药学系统传播至中东地区的标志。《伊利汗中国科技珍宝书》对中国科技著作进行了系统性的波斯语翻译和整理,主持编撰者拉施特强调了这部书对中国科技和文化传播的重要作用,并致力于此书在伊利汗国的刊行推广。虽因文化差异导致书中存在着一些理解方面的讹误,但这并不影响《珍宝书》是一部诠释严谨、点评客观的大型科技著作,对于推广中国古代科技、认识宋元时期医药学内容提供重要参考。书中仍有诸多问题需要后续研究人员进一步探索,例如书中所提及的暂未明确的医家、书籍等,需要更多的跨学科学者进行探讨研究。

参考文献

- [1] 竹越孝,远藤光晓. 元明汉语文献目录[M]. 上海:中西书局,2016:42.
- [2] 李约瑟. 李约瑟中国科学技术史[M]. 北京:北京科学出版社,2018.
- [3] 时光. 《伊利汗中国科技珍宝书》校注[M]. 北京:北京大学出版社,2016.
- [4] 周敦颐. 《重刊道藏辑要·太极图说卷》. 朱熹,注. 清光绪三十二年(1906)仙庵版刻本.
- [5] 蒗益大师. 周易禅解[M]. 刘俊堂,点校. 武汉:武汉崇文书局,2015:279.
- [6] 邹勇. 中医象数论析[J]. 中国中医基础医学杂志,2019,25(7):906-908.

- [7] 马继兴. 《(华佗)内照图》源流考[J]. 北京中医,1984,3(1):13-17.
- [8] 邓瑞全,王冠英. 中国伪书综考[M]. 合肥:黄山书社,1998:491.
- [9] 马继兴. 中医文献学[M]. 上海:上海科学技术出版社,1990:138.
- [10] 彭静山. 华佗先生内照图浅解[M]. 沈阳:辽宁科学技术出版社,1985:18.
- [11] 梶原性. 覆载万安方[M]. 台北:新文丰出版公司,1987:517.
- [12] 《域外中医古籍丛书》编委会. 域外中医古籍丛书第343册 妇人顿医抄[M]. 北京:线装书局,2017:19.
- [13] 范行准. 循经考穴编[M]. 上海:上海科学技术出版社,1959:189.
- [14] 李一氓. 道藏[M]. 天津:天津古籍出版社,1988:690.
- [15] 王九思. 难经集注[M]. 北京:中华书局,1991:84.
- [16] 佚名. 黄帝内经素问[M]. 王冰,注. 北京:人民卫生出版社,1963:112.
- [17] 郑金生. 海外中医珍善本古籍丛刊-二三[M]. 北京:中华书局,2016.
- [18] 郑金生. 海外回归中医善本古籍丛书-第四册[M]. 北京:人民卫生出版社,2002:73.
- [19] 戴起宗. 脉诀刊误集解[M]. 汪机,补订. 胡方林,刘仙菊,王方,校注. 北京:中国中医药出版社,2016:108.

收稿日期:2024-08-11

*基金项目:国家中医药管理局中医药国际合作专项中医药国际化发展研究中心项目(GZYYGJ2020003);上海市哲学社会科学规划项目(2020BTQ007)。

作者简介:罗媛丹(1993—),女,硕士学位。研究方向:中医文献与科学技术史研究。

△通讯作者:张雪丹(1981—),女,硕士研究生导师,副研究员。研究方向:中医文献与科学技术史研究。Email:zxd-yiyi@163.com。